

Themistius (s. IV d.C.), *Oratio* 2.37a

Autor citado: Homerus (s. VIII a.C.), *Ilias* 3.135

¿Se menciona en el texto el origen de la cita? No

¿Se cita a través de una fuente intermedia también mencionada?

¿Se puede identificar por otros medios?

¿Cómo es la adscripción?

Tipo de cita: Referencia laxa

Texto de la cita:

ἐξαρκεῖ δὲ αὐτῷ πολλάκις ὁ λόγος ἀντὶ τῶν ὄπλων καὶ τῶν στρατιωτῶν, καὶ οἱ μὲν ὀπλίται¹ ἐστήκασιν κεκλιμένοι² ἐπὶ τῶν ἀσπίδων (*Il.* 3.135), οἱ δὲ ἵππεῖς ἐγκεχαλινωμένοι τοὺς ἵππους, οἱ δὲ τοξόται τὰ³ τόξα ἀνέντες, οἱ δὲ σφενδονῖται⁴ χαλάσαντες τὰς σφενδόνας, βασιλεὺς δὲ μόνος καὶ ἄοπλος, ἄτερ αἰχμῆς, ἄτερ μαχαίρας, μονομαχεῖ ἐπὶ τοῦ βήματος, καὶ οὐδὲ τῷ χεῖρι προσενεγκῶν⁵ ἀφαιρεῖται⁶ τὴν ἀλουργίδα⁷ καὶ ἰδιώτην ἀποφαίνει⁸ τὸν ληρήσαντα⁹ τὴν βασιλείαν¹⁰.

1 ὀπλίται A Ψ² B M Ω : πλεῖστοι Σ Ψ¹ // 2 κεκλιμένοι : κεκλιμένοι Σ¹ : κεκλισμένοι q : ἐγκεχαλινωμένοι Re., Roul. // 3 τὰ om. Ψ¹ // 4 σφενδονῖται Hard. : σφενδον.ται A (cum lac.) : σφενδονῆται cett. Dind., cf. p. 130,30 // 5 προσενεγκῶν : προενεγκῶν A // 6 δὲ+ ἀφαιρεῖται Ψ // 7 ἀλουργίδα Ψ // 8 ἀποφαίνει A B M i l q s t : ἀποφαίνη f o y : ἀποφαίνεται Σ de Ψ non constat // 9 ληρήσαντα A : συλήσαντα Σ Ψ B M Ω vulg. // 10 τὴν βασιλείαν A Ψ : τὸν βασιλέα Σ B M Ω vulg.

Traducción de la cita:

A menudo le basta la palabra (sc. al soberano) en lugar de las armas y los soldados, y los hoplitas permanecen apoyados sobre los escudos (*Il.* 3.135), los jinetes refrenan a los caballos, los arqueros sueltan los arcos y los honderos echan a un lado las hondas, mientras el rey, solo y sin armas, sin lanza, sin daga, lucha en singular combate sobre la tribuna y, sin emplear ninguna de las dos manos, le quita el manto de púrpura y le muestra como un ciudadano particular que delira con la realeza.

Motivo de la cita:

Con esta referencia homérica Temistio hace alusión a la falta de apoyo por parte del ejército al usurpador Vetranio. La función de la cita, en este caso, es estilística.

Comentario:

Temistio compone su *Oratio* II al emperador Constancio II, en agradecimiento a su nombramiento como miembro del Senado de Constantinopla y a la carta que le escribe el soberano tras dicho nombramiento. El autor defiende en el discurso que el emperador es un filósofo y trata de demostrar su tesis citando pasajes de las obras de Platón y de Aristóteles a modo de argumentos. En las líneas previas al pasaje que nos ocupa, Temistio defiende que un hombre no es rey por ser elegido como tal en el fervor de un banquete, sino que lo es desde que nace, y no por sus cualidades físicas, sino por su predisposición a dejarse guiar por la filosofía. Temistio considera que el emperador

Constancio es un buen ejemplo de ello, porque se bastó de la palabra para convencer a los soldados cuando Vetranio usurpó el trono. Para hacer referencia a la inactividad y falta de apoyo con la que este se encontró por parte de aquellos, Temistio recurre a *Il.* 3.135, verso que pertenece al pasaje homérico en el que Iris, bajo la apariencia de Laódice, cuñada de Helena, le comenta a esta que los aqueos permanecen sentados y en silencio, reclinados sobre sus escudos, porque Menelao y Paris van a luchar por ella. Consideramos que se trata de una referencia laxa, porque resulta difícil de reconocer como homérica, ya que Temistio cita solo dos palabras del verso y no lo hace literalmente: mientras que en el verso homérico leemos ἀσπίσι κεκλιμένοι, Temistio emplea un giro preposicional, ἐπὶ τῶν ἀσπίδων. Además, se trata de una cita no explícita. Por otro lado, no creemos que se trate de una coincidencia, sino de una cita encubierta, pues son pocos los textos que utilizan juntos el participio κεκλιμένοι y el sustantivo ἀσπίς, -ίδος, y casi todos lo hacen citando el mencionado verso.

Respecto a las menciones paralelas que hemos localizado de esta cita, la mayoría se encuentra en obras de tipo exegético, bien de los poemas o de otras obras, y no aportan información relevante de cara al estudio de la cita en Temistio, razón por la que no las hemos incluido en nuestro análisis (Porph., *QH ad Il.* 16.68 p. 210.6-7 Schr. [16.67-8 p. 224 (8) MacPh.]; Sch.Hom., [b(BCE³E⁴)] Γ 134-6 p. 382, [b(BCE³E⁴)T] Γ 135 p. 382 Erbse; Sch.Ar. *Au.* 402.3; Eust., *ad Il.* 1.386.44-5, 1.393.24-6).

Conclusiones:

El hecho de que no encontremos paralelos de esta cita más allá de obras de tipo exegético demuestra la originalidad de Temistio en el uso de esta referencia. Por otro lado, puesto que no se trata de una cita literal, no es relevante de cara al establecimiento del texto de los poemas.

Firma:

Abigail Torre Beivide

Universidad de Oviedo, 16 de febrero del 2019